

BEGIZ BEGI

***Une rentrée au rythme
des projets***

***Proiektuen erritmoan
egin den sartzea***

De grands travaux lancés dans la commune
Obra handiak abiatu dira herrian

Un été animé à Hiriburu
Uda animatua izan da Hiriburun

La Perle lève bientôt le rideau
La Perle-n oihala laster hupatuko da

Une heureuse reprise dans les écoles
Berrabiatze zoriontsua eskoletan



En entrant dans la deuxième moitié du mandat municipal, tentons de faire un point sur l'avancée des projets communaux.

Tout d'abord, ce qui se voit, pour accompagner l'évolution significative de la Plaine des Sports d'Etxerruti : foot, tennis, pétanque, jeux, sentier de promenade..., le KASKO bar propose à nouveau, à toutes et tous, sportifs ou non, ses boissons, plats gourmets et convivialité au mur à gauche Pilota Plaza.

Après les opérations de logements réalisées à Hego Alde et Gailurra, c'est Mentaberri qui accueillera ses nouveaux habitants au pied de la côte de Losté, dont la voirie sera sécurisée et apaisée en fin de chantier.

Qui se voit également. La réalisation de la piste cyclable bat son plein, de l'Église à Plaza Berri, avec la réfection des réseaux d'eau, d'assainissement, de téléphone ou autre fibre, le passage de l'éclairage public en Led, la végétalisation du secteur et la sécurisation du cheminement piéton.

Difficile d'éviter tous les désagréments du chantier... Encore quelques mois de patience et prudence, jusqu'à la fin de l'année, c'est promis ! Pour l'instant, les objectifs et délais sont respectés.

Qui se voit moins, mais dont les études sont achevées avec des chantiers qui débiteront en 2024, il s'agit de l'aménagement du château de Lizaga en médiathèque, et du parc en lieu de promenade et détente ; après les travaux réalisés au groupe scolaire Ourouspoure, nous entreprenons la réfection complète de l'école Basté Quiéta pour lui offrir une nouvelle jeunesse bienvenue.

La rénovation de ces équipements prend pleinement en compte la nécessaire transition écologique avec la pose de panneaux photovoltaïques, l'étude de chauffage par géothermie, ou de récupérateur d'eau pluviale, l'utilisation de matériaux biosourcés ou de récupération dans le cadre de la déconstruction.

Une transition au quotidien pour mieux préparer l'avenir comme nous l'espérons toutes et tous.

Alain Iriart

Kargualdiaren bigarren erdian sartzean, herriko obren aintzinamenduaz pundua egin dezagun.

Lehenik ageri dena, Etxerrutiko kirolgunearen hazkundearen osagarri: foot, teniz, petanka, joko, ibilaldietako xendra..., KASKO barrak berriz ere, Pilota Plaza Ezker Paretan, edari, jaki gozagarri eta lagunarte, orori eskaintzen ditu, kirolaria izan ala ez izan.

Hegoalde eta Gailurreko bizitegi operazioetatik landa, Mentaberrik egoiliarrei ongi etorria eginen die Losteko patarraren oinetan. Obra bukaeran bideentzat segurtasun neurriak hartuko dira lasaitasun iturri.

Ikus daitekeena oraino. Elizatik Plaza Berrirateko bizikleta bidea karraskan aitzinatzen ari da, bide nabar, ur, drenatze, telefono eta bertze fibra lanak berriztatuz, argiteria publikoa Led modura pasatuz, oinezkoen ibilbideak landareztatuz bai eta segurtamen neurriak bermatuz.

Zaila da obrek ekarri nahigabe guzien saihestea... Oraino zenbait hilabete pazientzia eta zuhurtzia, urte hondarra arte, hitz dautzuet! Helburuak eta epeak beteak dira oraingoz.

Gutiago ageri direnak, baina ikertze lanak bukatuak 2024ean hasiko diren xantierak. Lizagako gaztelua mediateka bihurtzeko obrak, bai eta parkea ibilaldi eta atsedan leku bilakarakiko dituenak ; Urruzpuruko eskolan obratu lanetatik lekora, ongi etorriak izanen diren berritze lanei lotuko gatzazkio basté-Quieta-ko eskolan.

Ekipamendu horien berriztatzeak trantsizio ekologikoa osoki hartuko du konduan, iguzki panelak pausatuz, geotermia bidezko berogailuak edo euri uren bilketa ikertuz, ekai naturalak edo barreatzeko mementoan atxikitakoak berbaliatuz.

Egun guzietako trantsizioa, denek igurikatzen dugun etorkizunaren hobeki prestatzeko.

Alain Iriart

SOMMAIRE

Gros plan	
Hurbileko plana	4
Éducation	
Hezkuntza	10
Vie municipale	
Herriko bizitza	12
Vie associative	
Elkarte bizitza	15
Solidarités	
Elkartasunak	16
Cadre de vie	
Bizi eremua	18
Culture	
Kultura	20
Infos	
Berriak	23
État civil	
Egoera zibila	23
Agenda	
Egitarau	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : INFO B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

LA FUTURE MÉDIATHÈQUE ENTRE PEU À PEU DANS LES MURS DE LIZAGA

ETORKIZUNeko MEDiateka PIXKANAKA SARTZEN ARI DA LIZAGAKO PARETETAN

Projet majeur de la Municipalité, la médiathèque prend peu à peu corps, à mesure des échanges, des études et des premières interventions.

Trukaden, azterketen eta lehenbiziko esku-hartzeen ondotik, Herriko Etxearen proiektu nagusia den mediatekaren eraikuntza aitzina doa.

Riche d'un long passé, le domaine de Lizaga fut racheté par la commune en 2021 alors qu'il faisait l'objet de nombreuses convoitises, notamment immobilières. Par la volonté de préserver ce poumon vert en cœur de bourg tout en l'ouvrant aux usages de tous les publics, le projet de médiathèque a progressivement pris corps.

Restauration du bâtiment, aménagement du parc et proposition d'un lieu culturel se mêlent aujourd'hui, pour une ouverture au public prévu en septembre 2025.

Iragan aberatsa du Lizaga gazteluak, eta luzaz frankok gutiziatu izan dute, bereziki etxeen merkatuaren aldetik. Herriak 2021ean eskuratu zuen, herri erdiko berdegune hori zaintzeko eta publiko guziek erabiltzeko xedearekin.

Mediatekaren proiektua emeki-emeki gauzatu da; gaur egun eraikinaren zaharberritzea, parkearen antolamendua eta kultura-gune baten proposamena uztartzen dira, 2025eko irailean publikoari ateenirekitzeko xedetan.

POINT D'ÉTAPE À DEUX ANNÉES DE L'OUVERTURE

ESTRENALDIA BAINO BI URTE LEHENAGO, PROIEKTUAZ PUNTUA

LA RESTAURATION DU BÂTIMENT

ERAIKINAREN ZAHARBERRITZEA

L Le bâtiment actuel, niché à l'abri de bien des regards au bout d'une allée de près de 200 mètres et d'un parc de 1.6 hectares, date du Moyen-Age pour le corps du bâtiment du rez-de-chaussée ; l'époque moderne a ensuite rimé avec rehaussement et agrandissement.

Autant de défis pour transformer ce bâtiment en une médiathèque ouverte à divers usages et répondant aux nécessités techniques et normes en vigueur, notamment pour l'accueil des personnes à mobilité réduite.

Oraingo eraikina 200 bat metroko bidezaren eta parke zabalaren puntan da, eta Aro Modernokoa da.

Erronka ederra beraz, eraikin hori hainbat erabilera ukanen dituen mediateka bilakatzeko, behar teknikoer eta indarrean diren arau jarraikiz.



Eraikinaren kanpoko itxura den bezala atxikitzea hautatu da, handitu gabe eta eraldaketa nagusirik egin gabe.

Nulle table rase du passé : pour en garder l'apparence et l'âme, le choix a été fait de conserver en l'état l'enveloppe extérieure du bâti, sans extension ni transformation majeure.

Les deux salles du rez-de-chaussée,

estimées avoir été édifiées au Moyen-Age, seront d'ailleurs restaurées de façon à faire ressurgir leur esprit séculaire, en faisant apparaître les pierres ou en enduisant les murs à l'enduit terre. L'intérieur de la bâtisse sera en revanche l'objet de lourdes interventions concernant l'isolation, le confort des planchers ou les nécessaires réaménagements.



Un bâtiment économe en énergie Energia guti xahutzen duen eraikina

Les choix techniques visent également une Haute Qualité Environnementale. Ainsi, l'isolation se réalisera avec un doublage en laine de bois, la mise en place de panneaux photovoltaïques assurera l'autonomie énergétique du bâtiment ou la réalisation d'un bassin de rétention d'eau répondra aux besoins du site (notamment pour les toilettes et l'arrosage du parc). Le chauffage devrait être assuré grâce à de la géothermie.

Hautu teknikoek Ingurumen Kalitate Handia dute xedetzat.

LE PARC DE LIZAGA : UN FUTUR POUMON VERT DE LA COMMUNE LIZAGAKO PARKEA: HERRIKO BERDEGUNEA

Les 1.6 hectares du parc de Lissague deviendront un lieu de vie, ouvert en journée au public.

Là aussi, concours et études multiples ont peu à peu donné les contours de ce que sera le parc de Lizaga : un site vert, aux allures champêtres et dédié à toutes les générations.

Des jeux en bois autour de l'incontournable figure du dragon de Lizaga trôneront au milieu du parc.

Des cheminements permettront des promenades à travers le parc, enrichi de multiples plantations et bancs pour profiter du site à l'ombre, et à son rythme. Un théâtre de verdure sera créé aux abords de la demeure, en optimisant les déclivités du site.

Egunaz publikoari irekia izanen zaion Lizagako parkea, bizi-eremua izanen da. Lizagako herensugearen itxurakoak izanen diren zurezko jokoak, parkearen erdian kokatuko dira.



Plusieurs accès seront établis pour rejoindre le parc : l'entrée principale se fera à partir de l'avenue du Labourd. Le parc sera également accessible côté Quieta, depuis l'Allée des platanes et la balade de Lissague.

30 places de stationnement seront réalisées du côté de l'entrée principale. Elles seront réservées aux personnes à mobilité réduite et aux abonnés de la médiathèque.

Arrêt de bus et piste cyclable sécurisée faciliteront également l'entrée au domaine.

Parkera joateko sarbide bat baino gehiago izanen da.

Autoak uzteko 30 bat leku izanen dira sartze nagusian, eta hortik hurbil autobus geldileku bat izanen da eta bizikleta bide segurua.

LA MÉDIATHÈQUE : UN PROJET VERT, OÙ CHACUN TROUVE SA PLACE PROIEKTU BERDEA, BAKOITZAK BERE LEKUA ATZEMAN DEZAN

La création d'une médiathèque associe une dimension technique et culturelle ; en parallèle des études techniques, de longs mois d'échanges et d'études ont été nécessaires afin de rédiger le Projet culturel, scientifique, éducatif et social (PCSES) de la future médiathèque, soit un document qui identifie le projet de la médiathèque : quelles finalités ? quels contenus ?...

Ces réflexions se sont appuyées sur de nombreux échanges avec les usagers du territoire, élus, tissu associatif et citoyens ; des échanges et études réalisés en 2022 par la Société d'études basques Eusko Ikaskuntza Iparralde, ont aidé à cerner les attentes des Hiriburutars.

Au terme de ces études, il est apparu la volonté d'organiser la médiathèque sur le modèle du « troisième lieu – bibliothèque », afin d'en faire, au-delà du modèle classique de la bibliothèque, un véritable lieu de sociabilité.

Ikerketa teknikoekin batean, lanketa hilabeteak behar izan dira eta sortuko den mediatekaren proiektu kulturala idazteko: zein dira helburuak? zein edukiak?...



Iparraldeko Eusko Ikaskuntzak 2022an egin ikerketari esker hiriburutarren xedeak identifikatu ahal izan dira.

Ikerketa horien ondotik, mediateka zinezko gune sozial gisa antolatzeko nahikaria agertu da, erabilera eta publiko mota anitzentzat.

Une médiathèque vivant grâce à la participation citoyenne

Herritarren parte hartzeari esker bizi den mediateka

La médiathèque d'Hiriburu, dont le projet s'est inscrit dans une démarche participative, se voudra un lieu animé par les citoyens. L'engagement bénévole auprès des médiathécaires sera vivement encouragé, notamment pour des besoins ponctuels (couvrir les livres, braderie) ou sur le plus long terme (accueil régulier du public, co-animation d'ateliers...).

Hiriburuko mediatekaren funtzionamendua partaidetzazkoa izanen da: liburuzain profesionalen ondoan publiko boluntario gisa aritzea sustatuko da, bereziki zeregin hauetarako: dokumentu funtsaren prestaketa, atelierren animazio partekatua...

Une médiathèque riche et multiculturelle

Mediateka aberatsa eta multikulturala

Intégrant et mettant en avant toutes les cultures, la médiathèque sera riche d'un fonds multiculturel, autour d'ouvrages en français, mais aussi d'un fonds local en langue basque développé.

La médiathèque se voudra par ailleurs un lieu de ressources documentaires encyclopédiques, ainsi qu'un lieu de découvertes et d'expressions, par le



biais de l'action culturelle mise en place. Les collections, le matériel, les services, les propositions d'activités et les aménagements permettront de multiples usages au sein de la médiathèque : la lecture, l'apprentissage, l'expression de la créativité, l'échange, le jeu, la détente ou encore le travail.

9420 documents seront mis à disposition du public dès 2025, soit 60 % du fonds global. Les acquisitions se poursuivront durant trois années, pour atteindre 15000 documents en 2028.

Mediatekan frantsesezko liburuak izanen dira, baita euskarazko funts gara-tua ere. 9 420 dokumentu ezarriko dira publikoaren esku 2025etik goiti, hots, bukaerako funtsaren % 60. Hiru urtez segituko da dokumentuak erosten, 2028rako 15 000 dokumentu lortu arte.



Une médiathèque ludique Mediateka ludikoa

La future médiathèque sera aussi résolument tournée vers le jeu, dans toutes ses dimensions : un fonds important sera dédié aux jeux de société et aux jeux vidéo. En filigrane, notamment pour les plus jeunes, la volonté sera d'accompagner les usagers dans la pratique de jeux vidéo éducatifs et ludiques à la fois, tout en suscitant des activités intergénérationnelles.

Une médiathèque ancrée au numérique Numikoaren aroan bizi den mediateka

Outil de son temps, la médiathèque de Lizaga fera une place importante au numérique, au-delà du fonds de jeux vidéo. Elle sera ainsi un lieu de développement des savoir-faire et d'inclusion numériques : ordinateurs sur place, imprimante scanner, tablettes hybrides afin que les usagers puissent s'installer où ils le souhaitent dans la médiathèque mais également liseuses pour le prêt à domicile, casques d'écoute, espace de gaming et équipement de visio-conférence sont d'ores et déjà prévus.

Une médiathèque verte : entre nature et culture

Naturaren eta kulturaren arteko mediateka berdea

Enfin, la volonté d'une médiathèque verte ira au-delà d'utiliser des techniques et matériaux éco-responsables. Cette thématique trouvera d'abord une traduction dans le fonctionnement du service de la médiathèque et de son bâtiment (valorisation du bois et densité des plantes au sein du bâtiment, ou couverture de livres avec des techniques écologiques...).

Au sein d'un cadre naturel particulièrement riche, la médiathèque de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu sera également un lieu d'information, de sensibilisation et d'éducation aux questions environnementales.

Enfin, la thématique de la nature et de la préservation de l'environnement marquera le fonds documentaire et le choix des animations proposées.

La gratuité pour tou.te.s Denendako urririk

L'inscription à la médiathèque de Saint-Pierre d'Irube sera gratuite, pour tous les publics. Ce choix permettra d'élimi-

ner le frein financier et participera ainsi à l'accessibilité dans un souci d'élargissement des publics et d'une plus grande égalité d'accès.

Cette médiathèque proposera des espaces conviviaux et visera une forte implication et participation des publics. Plus qu'un simple équipement, la médiathèque sera un espace public porteur d'un projet de société : tisser du lien social et vivre ensemble à Hiriburu.

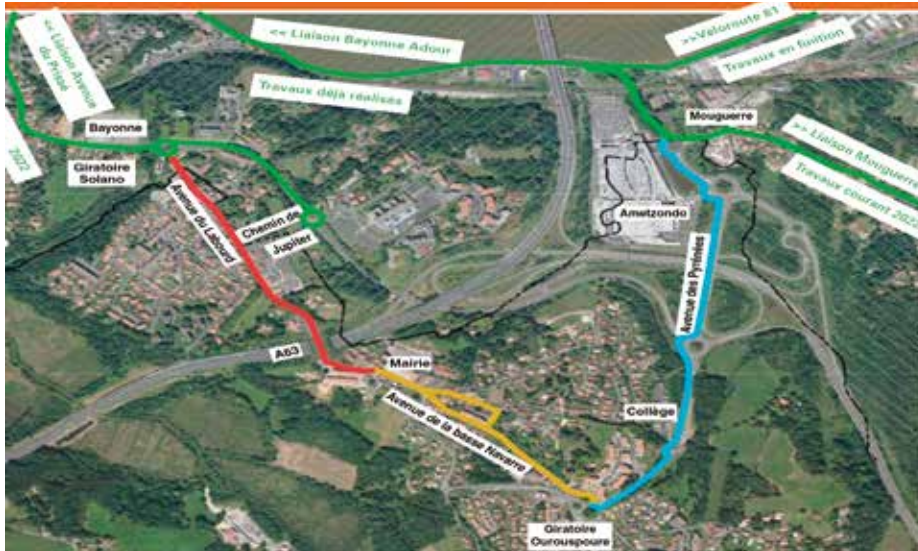
Mediatekan jokoek ere leku handia ukanen dute, bai mahai-jokoek, bai bideo-jokoek.

Numerikoak ere toki garrantzitsua ukanen du. Alabaina, informatikan hasteko atelierrak eta hobetze atelierrak ere proposatuko dira, eta materiala publiko zabalaren esku ezarriko da.

Eraikinaren zaharberitzeko teknika eta ekai eko-arduratsuak erabiliko dira, baina gainera, ingurumenaren gaiak dokumentu-funtsean etaproposatu animazioetan leku handia ukanen du. Hiriburuko mediatekan izen-ematea kitorik izanen da denendako, denek ukan dezaten kulturaz gozatzeko parada.

Mediateka ekipamendu soila baino gehiago izanen da: gizarte-proiektua eramane duen leku publikoa izanen da, Hiriburun lotura soziala sortzeko eta elkarrekin bizitzeko.

HIRIBURU ÉLARGIT LA VOIE AUX PISTES CYCLABLES HIRIBURUK BIZIKLETA-BIDEEI HEDATZEN DIE BIDEA



À l'issue de travaux préalables de reprise des réseaux d'assainissement, menés par la Communauté d'Agglomération sur l'Avenue du Labourd, l'été a marqué les premiers coups de pioche de la réalisation des pistes cyclables.

Euskal Elkargoak Lapurdiko etorbidean egin dituen saneamendu-sareetako lanen ondotik, bizikleta-bideen obrak udan hasi zen.

Le plan de réalisation de pistes cyclables, organisé en trois tranches courant sur les 3.5 km de l'axe principal de la commune, va permettre la création de voies en site propre, sécurisées et propices à la pratique du deux-roues pour toutes et tous, à tous âges.

Hiriburuk bere lurraldean bizikleta garatzeko asmo handiko politika egiteko engaiamendua hartu du. Hala, bizikleta-bideak hiru zatitan egiteko plana egin da, herria zeharkatzen duten bide nagusien 3,5 km-ko bide segurtatuak, eta adin guzietako bizikletariak sustatzeko.

De juillet à septembre, c'est l'Avenue du Labourd, entre le chemin de Jupiter et le pôle culturel Nive-Adour, qui a été progressivement transformée afin de créer une piste cyclable sécurisée.

L'automne marque la poursuite de la création des voies cyclables, de l'entrée de ville (depuis le rond-point Mario Solano, côté Prissé à Bayonne) au chemin de Jupiter ; des travaux précédés de l'enfouissement de réseaux électriques et de télécommunication.

Larrazken honetan, bizikleta-bideen sortzeak jarraitzen du: Hiri-sartzetik

(Baionako Prissé aldean) Jupiterko bideraino; obrak hasi aitzin, lan batzuk eginen dira elektrizitate eta telekomunikazio-sareetan.

Les travaux Obrak

Démolition des trottoirs suite à un recalibrage nécessaire des voies piétonnes, reprise de la chaussée et création des pistes cyclables bi-directionnelles, plantations d'arbres et d'arbustes.



Les choix réalisés Egin diren hautuak

Pour répondre aux exigences techniques et sécuritaires tout en rendant possible la réalisation de pistes cyclables, ce sont des normes classiques qui ont été choisies : 3 mètres de large pour les pistes cyclables bidirectionnelles et 1.40 m pour les cheminements piétonniers, en respectant une pente minimale (moins de 2%) pour les personnes à mobilité réduite.

Afin de limiter les situations de croisement entre cyclistes et véhicules, la piste cyclable a été réalisée sur la gauche de la voie, dans le sens entrée de ville – Plaza Berri, le trottoir piétonnier étant maintenu sur la droite.

Les aménagements se sont accompagnés d'une réorganisation de la circulation : les priorités ont été modifiées au niveau de l'Avenue du Labourd, afin de ralentir la circulation.

Soyons attentifs à la signalisation, qui évolue fréquemment selon l'avancement des travaux, établi avec le souci constant de perturber le moins possible les circulations quotidiennes.

Gauden erne: obren aitzinamenduaren arabera bide-seinaleak maiz aldatzen baitira. Eguneroko zirkulazioa ahal bezain guti trabatzeko ezarriak dira.

LES VÉLOS ÉLECTRIQUES EN LIBRE-SERVICE TROUVENT PEU À PEU LEUR PLACE

ZERBITZU LIBREAN DIREN BIZIKLETA ELEKTRIKOEN ERABILERA EMEKI-EMEKI EMENDATZEN ARI DA

Depuis juin, Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu fait une place encore plus large au vélo : la commune s'est en effet inscrite dans le dispositif proposé par le Syndicat des mobilités, qui met à disposition 800 vélos électriques en libre-service dans 12 communes du Pays Basque et du Sud des Landes.

L'objectif : encourager l'usage du vélo.

Ekainaz geroztik, Hiriburuk lehentasun handiagoa ematen dio bizikletari, Euskal Hirigune Elkargoak bizikletak zerbitzu librean esku ematen dituen dispositiboan oinarrituz.

Helburua: bizikleta gehiago erabiltzea.

20 vélos, à une ou deux places, sécurisés, confortables et dotés d'une puissante assistance électrique, ont été mis à disposition sur quatre sites de la commune :

- Avenue de la Basse-Navarre, à proximité du Bar du fronton
- Quartier Harretxe - Marigorri
- Parking de covoiturage
- Avenue du Labourd, à l'entrée du chemin de Jupiter

Comment ça fonctionne ?

Nola ibiltzen da?

- Trouvez un véhicule : L'application Pony permet de localiser les vélos Pony à proximité. La géolocalisation en temps réel oblige à récupérer et déposer le vélo au niveau de points de stationnement marqués au sol.

- Scannez le QR Code... et c'est parti, les vélos se déverrouillent.

- À votre arrivée, terminez le trajet sur l'appli, stationnez votre Pony de façon responsable et prenez une photo. Le paiement se fait également sur l'application.



Combien ça coûte ?

Zenbat balio du?

Plusieurs tarifs sont proposés, selon son mode d'utilisation : les tarifs encouragent une utilisation relativement fréquente, via les abonnements, afin de promouvoir la pratique du deux-roues.

Tarif standard / au trajet :

- Frais de déverrouillage : 1 €
- Frais par minute d'utilisation : 0,19 €

Abonnements déverrouillages illimités :

Ce type d'abonnement permet de ne payer que les frais de déverrouillage lors d'un trajet à vélo.

- 24 heures : 3 €
- 7 jours : 5 €
- 30 jours : 8 €

Abonnements trajets illimités :

- 24 heures : 9 €
- 7 jours : 19 €
- 30 jours : 39 €

Des avantages pour les abonnés TXIK TXAK

TXIK TXAK abonatuendako abantailak

- Tarification de 15 centimes la minute
- Réduction de 25% sur l'abonnement "Trajets illimités" soit 29 € au lieu de 39 €
- Possibilité d'une prise en charge des trajets via le forfait Mobilités durables pour les entreprises et les administrations qui l'ont mis en place



Toutes les informations sur l'application Pony, les sites

www.communaute-paysbasque.fr et www.txiktxak.fr



La cloche a sonné à nouveau début septembre au sein des quatre groupes scolaires de la commune.

Une rentrée marquée du sceau de multiples projets dont la rénovation du groupe scolaire Basté-Quieta, qui prend forme peu à peu, en collaboration entre les élus, les équipes enseignantes et les représentants des parents d'élèves.

La reprise quasi-totale des bâtiments permettra un confort de travail des enseignants et des écoliers et s'inscrira dans la volonté d'améliorer la performance énergétique des bâtiments.

Côté politique, les 24 jeunes conseillers municipaux vont véritablement lancer leurs concertations pour mener à bien des projets qui les touchent, autant que l'ensemble des citoyens, et rendre concrètes les idées de politique et d'engagement citoyens.

Herriko ikastetxeetako ttirrintek berriz jo dute.

Hainbat proiektu da eskola-sartze honetan, besteak beste Basté-Quieta eskolaren berritzea, hautetsien, irakasle taldeen eta burasoen ordezkarien arteko lankidetzan.

Eraikinak kasik osoki berriz antolatzeak lan-erosotasuna ekarriko die irakasleei eta ikasleei eta eraikinen emaitza energetikoaren hobetzeko xedearekin bat eginen dute.

24 herriko kontseilari gazteek kontzertazioak zinez abiatuko dituzte, haiendako, herritarrarendako bezain bat diren proiektuen eramateko, politika- eta herritarren engaiamendu-ideiak gauzatzeko.



LES JEUNES ÉLU.E.S SONT EN PLACE ! HAUTETSI GAZTEAK POSTUAN DIRA!

Skate park, actions solidaires ou jardins partagés : les projets proposés par les élus du Conseil municipal des jeunes (CMJ), fraîchement installés en juin dernier, foisonnent déjà.

Les 24 conseillers élus pour deux ans et répartis en deux commissions, une autour du sport, des loisirs et de la culture et l'autre sur l'environnement, la citoyenneté, la solidarité et la communication, commencent à plancher dès cette rentrée.



LA RENTRÉE SCOLAIRE A SONNÉ

ESKOLA-SARTZEKO TIRRINTAK JO



LES CHIFFRES/ZIFRAK

623 écoliers, dont 39.5 % en filière bilingue ou immersive. Des effectifs quasiment stables (- 14 élèves en cette rentrée).

- **215** élèves à Ourouspoure : 75 en maternelle et 153 en élémentaire
- **191** élèves au Basté (dont 46 en section bilingue)
- **104** élèves à Ametza Ikastola
- **113** élèves à l'école Saint-Pierre (dont 53 en section bilingue)

La commune participe pleinement à la vie des écoles, publiques en particulier, à travers la mise à disposition et l'équipement des bâtiments, la gestion des temps périscolaires ainsi que la restauration et le transport scolaires.

En ce qui concerne les bâtiments, divers travaux ont été menés durant l'été, notamment de mise en accessibilité à l'école élémentaire Ourouspoure.

Parmi les services proposés par la commune, la restauration et le transport scolaires constituent des points majeurs.

Malgré le contexte de forte inflation des prix alimentaires, la commune,

qui propose une tarification sociale en fonction du quotient familial, a décidé de contenir la hausse des tarifs : ainsi, pour une famille à la tranche la plus élevée, la hausse mensuelle s'élève à 3.80 € pour un enfant fréquentant la cantine de façon quotidienne.

Le prix du repas s'élève cette année de 0.98 € à 4.56 € selon les catégories (5 au total).

Le transport scolaire est gratuit pour les familles, leur part étant prise en charge par la commune, afin de soutenir son usage et développer les alternatives à la voiture.

Plus d'informations sur le site internet de la commune.

Herriko Etxeak osoki parte hartzen du eskolen bizian, bereziki eskola publikoetan, eraikinak eta ekipamenduak eskura ezarriz, eskolaldi inguruko garaiak eta eskolako jantegiak eta garraioak kudeatuz.

Elikagaien prezioek inflazio handia izanik ere, Herriko Etxeak familia-kozientearen arabera tarifikazio soziala proposatzen du. Prezioen emendatzea hein batean atxikitzea erabaki du: prezioak doi batez aldatu badira ere, eskola-garraioa urrikirik da familientzat, Herriko Etxeak horien zatia bere gain hartu baitu, garraio mota honen baliatzea sustatzeko autoaren orde.

Le 7 septembre 2023, Monsieur le Maire, accompagné de Mathieu Elgoyhen, adjoint en charge de l'Education, est allé à la rencontre des équipes éducatives des écoles publiques et privées de la commune (la photographie ci-dessus a été prise avec une partie des enseignants de l'école Basté-Quieta).

Ce temps d'échanges a permis de réaliser un bilan sur l'état des bâtiments, en particulier à l'école Basté-Quieta pour laquelle un projet de rénovation d'envergure est lancé. Les plans seront prochainement présentés aux enseignants et les travaux débiteront dès 2024, confirmant l'engagement fort de la municipalité en faveur des questions éducatives. Ce tour des écoles a également permis un premier contact avec les nouvelles directrices de l'école Ikastola, Madame Joana Albistur, et de l'école Saint-Pierre, Madame Catherine Gibert.



Irailaren 7an, Auzapez jauna, Hezkuntzaren ardura duen Mathieu ELGOYHEN Auzapezordearekin batean, herriko eskola publiko eta pribatuetakoz hezkuntza-taldeengana joan zen (ikus gorago argazkia, Basté-Quieta eskolako irakasle batzuekin hartua).

Truke-aldi horri esker, eraikinen egoerari buruzko bilana egin ahal izan zen,

bereziki Basté-Quieta eskolan. Eskola horretan, eraberritze-proiektu handi bat abiatu da. Gisa berean, eskoletako itzuli hau, ikastolako Joana Albistur anderea eta Jondoni Petri eskolako Catherine Gibert anderea, zuzendari berriekin lehen harremana izateko parada ukan zuten.

Accompagnée des associations de la commune, la municipalité, et notamment la commission Culture et Animations, tenait à proposer un été résolument animé à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Entre des mois de mai et juin qui ont vu se succéder multiples fêtes, dans les associations et les écoles, puis les fêtes patronales, l'été était bien lancé.

Il allait se poursuivre avec les 30 ans d'Elgarrekin début juillet, le marché d'été à Plaza berri, un concert de Bestela à La Perle.

En août, « Le plus petit festival de la bière » a enchanté les Hiriburutars et appelle déjà à une seconde édition...

Herriko elkarteekin batean, herriko kontseiluak, eta bereziki Kultura eta Animazio Batzordeak, zinezko uda animatzeko gogoia zuen Hiriburun.

Hainbat besta izan ondoan maiatzetik ekainera elkarte eta eskoletan, eta ondotik herriko bestak, uda ontsa abiatua zen.

Uztail hastapenean iragan den Elgarrekin zentroaren 30. urtebetetzearekin segitu zen, baita Plaza Berriko udako merkatuarekin eta Bestela taldearen kontzertuarekin La Perle aretoan.

Agorrilean, "Artisau-garagarnoaren festibalik ttipienak" Hiriburutarrak loriatu zituen, eta bigarren edizio baten gutizia piztu digu...

LES FÊTES D'HIRIBURU ONT JOYEUSEMENT LANCÉ L'ÉTÉ

HIRIBURUKO BESTEK UDA ALAIKI HASI DUTE



Aidé par un ciel particulièrement clément, c'est une très belle édition 2023 des fêtes communales qui a animé la commune fin juin dernier.

Les animations, centrées cette année à Plaza Berri, ont attiré les foules de tous âges.

Plusieurs personnalités ont été particulièrement mises en valeur : lors de l'ouverture des fêtes, Peio Duhalde,

ancien président du Comité des fêtes, et Baptiste Claudon, lauréat du concours de l'affiche des fêtes, puis lors de l'apéritif dominical, les jeunes élus du Conseil municipal des jeunes (CMJ), salués par le maire et l'ensemble des convives.

Parmi les succès notables, la Course des Hirondelles, tenue sous un beau soleil estival, a accueilli près de 250 participants, tandis que le méchoui du

samedi, rassemblant près de 500 convives dans une ambiance particulièrement festive, obligeait à pousser les murs du chapiteau.

Bravo aux jeunes du Comité des fêtes, conduits par Teo Cotelo et Emma Darmendrail, et à tous les Hiriburutars qui ont fait de ces trois jours un vrai moment d'échanges et convivialité.



« LE PLUS PETIT FESTIVAL DE LA BIÈRE ARTISANALE » A CONNU UN GRAND SUCCÈS “ARTISAU-GARAGARNOAREN FESTIBALIK TTIPIENAK” ARRAKASTA HANDIA IZAN DU



Ambiance guinguette à Plaza Berri du 17 au 19 août dernier pour cette première édition du « Plus petit festival de la bière », proposée en collaboration entre le Troquet vagabond, une association qui

sillonne le grand Sud-Ouest, et la municipalité. Trois jours d'animations particulièrement bon enfant, ponctués de multiples rendez-vous, entre retransmissions sportives sur écrans géants, chants

et musique, avec la chorale Lagunekin Cantar et le groupe bayonnais Alma Loca.

Un petit goût de reviens-y flotte déjà dans l'air pour l'année prochaine !



UN PREMIER MARCHÉ D'ÉTÉ À PLAZA BERRI UDAKO LEHEN MERKATU BAT PLAZA BERRIN

Place aux fruits et légumes de saison, aux produits locaux et aux artisans ce dimanche 9 juillet dernier, pour cette première édition du marché d'été. Cette animation, proposée par la municipalité et la Mission d'action culturelle, sera réitérée en octobre, pour un nouveau marché de producteurs et artisans locaux.

MARTINE MARCEL S'EN EST ALLÉE MARTINE MARCEL JOAN ZAIGU



Elle qui avait été, pêle-mêle, secrétaire d'Hiriburuko Ainhara omnisports pendant de longues années, présidente, et pilier, de la section photo ou à l'œuvre dans nombre d'animations de la commune, de la confection récente de décorations de Noël à l'organisation du Troc aux plantes printanier, d'ateliers créatifs et à la participation active aux marchés de la commune, Martine Marcel donnait de son temps et de son talent au service de la commune et des autres. C'est également dans sa tête, et grâce à ses mains habiles et d'innombrables heures de travail qu'elle avait donné corps au Dragon à trois têtes de Lissague, figure de la Pastorale de 2018 et adopté depuis lors dans la commune, où il repose au château de Lissague. Un engagement citoyen et humain peu commun, salué par ses proches et de nombreux Hiriburutars lors d'une cérémonie tenue le 12 août dernier à Lizaga.



UN ADRESSAGE MIS À JOUR HELBIDEAK EGUNERATUAK



Nécessité administrative et volonté de précision linguistique, la commune arrive au terme d'un long travail de relecture de l'ensemble de l'adressage, en lien avec la reprise de l'ensemble de la signalétique des rues et des quartiers. Il s'agit en effet d'assurer une meilleure distribution postale et de finaliser le déploiement de la fibre optique (qui ne peut se faire sans un adressage individuel). Aussi, d'ici fin 2023, chaque foyer hiriburutar recevra un certificat d'adressage (avec son numéro et nom de la rue actualisés) ; pour une infime minorité de foyers, il s'agira alors de mener des démarches auprès d'organismes publics ou privés, afin d'y indiquer l'adresse ajustée.

Enfin, à l'issue d'un lourd travail de recherches historiques, les noms des rues, avenues, allées... ont été revus, en les passant en bilingue. Cet enrichissement de la signalétique se concrétisera au 1er semestre 2024 par la pose de plaques de rues bilingues dans la commune et de panneaux d'information à l'entrée des quartiers historiques.

LE BASTÉ A DÉSORMAIS SON SITE DE COMPOSTAGE COLLECTIF BASTÉ AUZOAK BERE KONPOSTATZE KOLEKTIBOA DU ORAIN



À l'instar de la résidence Goxaleku, un nouveau site de compostage collectif vient d'être installé dans la commune. Il va permettre de diminuer la quantité de déchets expédiés au centre de traitement et de réutiliser le compost produit. Désormais, les résident.e.s du Basté peuvent déposer leurs déchets alimentaires et végétaux dans un composteur installé à proximité du Bâtiment D le 13 septembre dernier.

Une habitante du quartier, Pascale Douet, s'est portée volontaire pour assurer la tâche de « maître composteur ». Elle fera le lien entre les habitant.e.s volontaires et les services municipaux.

Le compost produit sera utilisé à proximité immédiate du site

Les Hiriburutars qui se sont proposées en charge de son fonctionnement, les élus et les services techniques se sont retrouvés à l'occasion de l'installation.



Si les associations se sont offert une nécessaire pause estivale, la reprise des activités a sonné dès août pour certaines d'entre elles.

Un été propice à se régénérer et à retrouver toute l'énergie nécessaire pour une nouvelle année.

Parmi les temps forts de la vie associative, le forum des associations, tenu fin août, a mis en lumière la quarantaine d'associations locales et permis des échanges entre licenciés mais aussi entre les multiples acteurs associatifs de la commune.

LE PREMIER FORUM DES ASSOCIATIONS A INVESTI PLAZA BERRI ELKARTEEN LEHEN FOROA PLAZA BERRIN IRAGAN DA

A l'heure des choix de rentrée, la municipalité a proposé à Plaza Berri, le 26 août dernier, un premier forum des associations.

Football, Taiji Quan, pelote, tennis ou associations culturelles comme Uhaina ou les ateliers Pause & Plume : près de la moitié des associations de la commune, soit une vingtaine, s'est prêtée au jeu des démonstrations et initiations, pour le plaisir des curieux de tous âges.

L'occasion aussi d'échanges entre les divers acteurs de l'associatif.

Elkarteek udako atsedenaldia gozatu ondoan, badu zenbait aste aktibitateak berriz hasi direla.

Beste urte bateko indarberritzeko eta beharrezkoa den energia berreskuratzeko uda egokia izan da.

Elkarte-biziaren aldi garrantzitsuenen artean, agorri hondarreko Elkartearen Foroak tokiko berrogei bat elkarte agerian eman ditu, elkartekideen arteko eta herriko elkarte-eragile ugarien arteko trukadak ahalbidetuz.



DANSE ET MUSIQUE BASQUES UNISSENT LES JEUNES ARTISTES DU PAYS BASQUE EUSKAL DANTZAK ETA MUSIKAK, IPAR EUSKAL HERRIKO ARTISTA GAZTEAK BATERATZEN DITU



Le 23 septembre dernier, ce sont les danseurs de Leinua, associés à des musiciens des écoles de musique traditionnelle d'Oiartzun et d'Hernani ainsi que des chanteurs du chœur de l'école de musique de Noain (Navarre) qui ont investi la cancha saint-pierrote, au Mur à gauche.

A l'affiche, Hirurak bat, un spectacle haut en rythmes et en chorégraphies singulières, fruit d'une collaboration établie depuis plusieurs mois et couronnée par trois représentations en septembre, à Tafalla en Navarre, Hiriburu et Oiartzun.

L'été, et ses inquiétudes quant au soutien aux personnes vulnérables par temps de canicule, s'éloignent. La période estivale s'est ainsi déroulée au mieux à Hiriburu, commencée par la fête des 30 ans du centre d'animation Elgarrekin, qui poursuit sa politique d'ouverture à tous les publics.

Ciment du lien social, les associations ont repris leur activité et font se rencontrer jeunes et moins jeunes. Les tout-petits se retrouvent ainsi au sein d'ateliers hebdomadaires de comptines, qui continuent leur heureuse lancée repris, après une première année visiblement plébiscitée.

Uda eta berote handiarengatik ahulduak diren pertsonen laguntzeko arrangurak urruntzen ari dira.

Udaldia ahal bezain ongi iragan da Hiriburun, Elgarrekin animazio-zentroaren 30 urtebetetze bestarekin hasi baitzen, eta honek publiko orori irekia duen jokamoldearekin jarraitzen du.

Gizarte-loturaren oinarri, elkarteek beren aktibitateak berriz abiatu dituzte, gazteak eta ez hain gazteak elkar bilduz. Adibide gisa, lehenbiziko urte arrakastatsuen ondotik, haur ttipien asteko josta-kantu tailerrak berriz hasi dira, urrikik eta Harretxe aretoan izena eman beharrik gabe.

ELGARREKIN A SOUFFLÉ CET ÉTÉ SES 30 BOUGIES

ELGARREKIN ZENTROAK 30 URTE BETE DITU UDA HONETAN



Samedi 1er juillet, le centre d'animation a pris des airs de fête, autour des familles, des animateurs et des élus, accompagnés par le président Olivier Alleman et la directrice Delphine Larrue. Malgré un ciel capricieux, les animations se sont succédé tout au long de la journée,

entre les incontournables jeux, un apéritif mis en musique par la banda Les Joyeux et un repas convivial. Le facétieux Pottoka et le clown Piccolo ne sont pas non plus passés inaperçus, tandis qu'une Batucada réveillait le quartier du Basté. Pas une ride pour Elgarrekin qui est un

véritable acteur de vie auprès de publics divers avec le centre de loisirs et le Point Jeunes mais également l'Espace de vie sociale, ouvert aux familles.

Les valeurs d'ouverture et d'inclusion chevillées au corps, un pôle Handicap est également inauguré en ce début octobre.



LES ATELIERS TRALALALIRE SE POURSUIVENT ! TRALALALIRE ATELIERREK SEGITZEN DUTE!

Animés par l'association Libreplume, la municipalité invite à des ateliers gratuits et sans inscription, destinés aux 0 à 3 ans. Parents ou grands-parents peuvent accompagner les lectures ou comptines en compagnie des tout-petits. Les séances se prolongent par un moment de convivialité, autour d'une boisson. Les rendez-vous se tiennent tous les lundis salle Harretxe au 19, Allée des Mimosas.

Renseignements au 09 84 19 23 26.



DEUX AIDES À DOMICILE SALUÉES PAR LA COMMUNE HERRIKO ETXEA ETXEZ-ETXEKO BI LAGUNTZAILE OHORATU DITU



L'heure de la retraite a sonné pour deux aides à domicile du CCAS de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Le 2 juillet dernier, Marie-Ange Chipoy (au centre) et Bernadette Dantiacq (à gauche), qui ont respectivement rejoint le CCAS en 2011 et 2001, ont ainsi été saluées par M. le Maire Alain Iriart, Odile Damestoy, adjointe aux Solidarités, au nom des Hiriburutars et Nicolas Elissalde, directeur du CCAS.

Les deux professionnelles sont intervenues chez les personnes âgées d'Hiriburu ou des communes avoisinantes.

Le maire a salué leur engagement, dynamisme et discrétion. L'occasion également de souligner la difficulté du travail d'aides à domicile, réalisé avec cœur et engagement par celles-ci, ainsi que notre obligation morale collective de participer au maintien à domicile des plus fragiles.

LE CCAS DE SAINT PIERRE D'IRUBE RECRUTE

HIRIBURUKO GIZARTE EKINTZAKO UDAL ZENTROAK (GEUZ) LANGILEAK BEHAR DITU

La structure, dont l'activité se déploie sur plusieurs commune de Nive-Adour, recherche des aides à domicile et aides de vie sociale. Pour tout renseignement et candidature, rapprochez-vous du CCAS de Saint Pierre d'Irube :

- par courriel, ccas@saintpierredirube.fr
- au téléphone, au 05 59 44 03 53
- en vous rendant à la Maison de la vie sociale, 15, avenue du Labourd à Saint-Pierre-d'Irube



Le repas des aînés aura lieu le mercredi 13 décembre à la Perle. Si vous avez plus de 70 ans et que vous êtes récemment arrivé.e.s dans la commune, faites-vous connaître auprès du CCAS (au 05 59 44 03 53) pour recevoir une invitation et partager ce moment très chaleureux et convivial.

Cadre de vie

18 Bizi eremua

Les services techniques ont pleinement participé à la réussite d'un été plutôt festif à Saint-Pierre d'Irube : soutien logistique, avec l'apport de matériels et de fourniture d'électricité, nettoyage des sites... lors des fêtes patronales, du marché d'été, du Festival de la bière en août dernier et du Forum des associations à la rentrée. Des tâches qui se sont ajoutées aux travaux d'été, avec l'entretien des espaces verts et les travaux dans les écoles et les bâtiments communaux. De quoi préparer la reprise des activités de rentrée.

Zerbitzu teknikoek ederki parte hartu dute Hiriburuko udako besta arrakastatsuetan: sustengu logistikoa, material eta elektrizitate-hornidura, lekuen garbiketa... herriko bestetan, udako merkatuan, iragan agorrileko Garagarnoaren Festibalean eta eskola-sartzeko Elkarteen Foroan. Berdeguneen mantentze lanak eta obrak eskoletan eta Herriko eraikinetan egin dituzte, sartzegaraiko aktibitateen berriz hastea antolatzeko.



Entretien du cimetière



Gyrobroyage des espaces de biodiversité en fin de floraison



Entretien des canaux



Des aménagements ont été menés au sein de la salle Euskal Izarra : création d'un placard de rangement et interventions dans la mezzanine, notamment au profit de l'association Leinua.
[Hobekuntza-lanak egin dira Euskal Izarra gelan.](#)



Les services techniques participent à la réussite des animations de la commune, par l'apport de matériel ou le nettoyage des sites.

Zerbitzu teknikoek Herriko animazioen arrakastan parte hartzen dute, materiala ekarrit edo tokiak garbituz.



Des interventions ont été menées dans les écoles publiques de la commune, à l'exemple de travaux d'isolation à l'école primaire d'Ourouspoure.

Lan batzuk egin dira herriko eskola publikoetan, hala nola isolatze-lanak Urruzpuruko lehen mailako eskolan.



DES AMÉNAGEMENTS POUR SÉCURISER LES VOIES DE LA COMMUNE

ANTOLAKETA, HERRIKO BIDEEN SEGURTATZEKO

Menée en concertation avec des citoyens de la commune, une réflexion sur la nécessaire sécurisation des axes routiers, qui passe par la réduction de la vitesse des véhicules, vient de se concrétiser par plusieurs aménagements au sein de la commune.

Des ralentisseurs ont été posés depuis peu aux chemins Harrixuri et de Mizpiracoitz. A la fin des travaux du programme Menta Berri, un aménagement spécifique de sécurisation sera également réalisé sur la Route des cimes.

Par ailleurs, à la demande des riverains du chemin de Losté et face à la dégradation de la voie, un sens unique a été mis en place sur cet axe. En outre, des réflexions sont en cours sur la circulation au sein du quartier Basté-Quieta.

Bide-ardatzen beharrezko segurtatzeari buruzko gogoeta, herritarrekin adostasunean eramana da eta ibilgailuen abiadura-murritztea galdegiten du. Hainbat antolaketaren bidez gauzatzen ari da Hiriburun.



Image Google maps

Dans le cadre de la commission extra-municipale liée à l'aménagement routier, citoyens et élus planchent également sur d'autres sites, dont le stationnement fréquent de véhicules au débouché de la rue Bartaburu - qui permet d'accéder au quartier Hego Alde, face à Plaza Berri - et qui gêne la sécurité des piétons et la visibilité des automobilistes.

RIRE, THÉÂTRE ET MUSIQUE AU PROGRAMME DE LA PROCHAINE SAISON CULTURELLE

IRRIA, ANTZERKIA ETA MUSIKA, DATORREN KULTURALDIAREN EGITARAUAN

Après une saison passée souvent jouée à guichet fermé, le rideau de la Perle se lève bientôt à nouveau. Du music-hall, du théâtre, engagé ou plus léger, en français et en euskara, de la musique: tous les arts ou presque seront représentés afin d'assouvir tous les goûts et attirer tous les publics.

Des tarifs accessibles pour des spectacles vivants et des prix préférentiels, pour les jeunes et les plus fragiles, visent aussi à démocratiser l'accès à la culture.

Bonne saison culturelle à toutes et à tous !

Usu jendez gainezka iragan den azken denboraldiaren ondotik, La Perle-ko oihala laster berriz altxatuko da. Music hall ikuskizunak, antzerki engaiatua edo arinagoa, euskaraz eta frantsesez, musika: kasik arte guziak ordezkatuak izanen dira, publiko nasaiaren atsegingarri.

Prezio eskuragarriak finkatuz ikuskizun bizi eta lehentasunezkoendako, kultura gazteendako, ahulenendako eta ororendako emateko gogoia da.

Kulturaldi on dener!

13 OCTOBRE 2023
2023KO URRIAREN 13A

FR

VICE VERSA : Imagine
Humour/**Umorea**

Les Vice Versa vont mêler tous leurs talents pour nous transporter de Paris à Broadway !

Un show débordant d'énergie et plein de surprises où l'humour se mêle à la danse, aux bruitages et à la poésie pour nous faire voyager avec nostalgie et émotion dans un univers directement inspiré de Charlie Chaplin, Buster Keaton ou encore Gene Kelly et Fred Astaire...



20 OCTOBRE 2023
2023KO URRIAREN 20A

FR

ALAIN BENESTY - Les nouveaux explorateurs
Documentaire/**Dokumentala**

La salle du Conseil municipal accueillera la projection du documentaire « Les nouveaux explorateurs », tourné à Bayonne et Pau, par le réalisateur oloronais Alain Benesty. Celui-ci a suivi avec sa caméra le projet du Collectif du 17 octobre, date de la Journée mondiale du Refus de la misère. Ce collectif a été créé en 2021 autour de 19 associations, toutes engagées dans la solidarité et l'aide aux plus démunis (Atherbea, la Croix Rouge...). En 2022, il donnait notamment corps à un char des Fêtes de Bayonne autour duquel Alain Benesty allait recueillir de nombreux témoignages. Plongée aux côtés de personnes qui nous sont proches, qui luttent au quotidien face à la précarité sinon la pauvreté. Un documentaire édifiant et bouleversant, qui sera suivi d'échanges.



17 NOVEMBRE 2023
2023KO AZAROAREN 17AN

EU

CIE AXUT – Hondamendia
Théâtre/**Antzerkia**

Février 2020 : un demi-million de mètres cubes de résidus industriels s'est effondré sur une autoroute de Biscaye. Deux morts.

À ce désastre humain et écologique, et le flou politique et environnemental qui lui succède, s'ajoute la pandémie.

La compagnie Axut! interroge, entre théâtre, musique et danse, les conséquences de cette catastrophe.



15 DECEMBRE 2023
2023KO ABENDUAREN 15AN



CIE DU DR TROLL : Itzaal, une ombre fantastique
Théâtre/**Antzerkia**

C'est l'histoire de deux amis, Gino et Anto. Leur aventure les mènera à rencontrer Itzaal, une ombre mystérieuse et étrange. Symbole de leur amitié, cette créature prendra vie grâce aux mélodies de Gino et à la fantaisie d'Anto. Teintée de burlesque, de magie et de musique, cette fable sur l'entraide et l'amitié interpellera notre rapport à l'autre, à la beauté et à l'imaginaire. Un cadeau de Noël avant l'heure.



27 JANVIER 2023
2024KO URTARRILA



MATCH D'IMPROVISATION THÉÂTRALE
Humour / **Umorea**

La nouvelle année commencera tambour battant avec un match d'impro entre deux troupes de théâtre d'improvisation dont la Malice, une compagnie bayonnaise, ponctué de Bertsularis aux accents inattendus. De la haute voltige humoristique et à la clé pour les plus créatifs, une belle victoire symbolique.



16 FEVRIER 2024
2024KO OTSAILAREN 16AN



OTXALDE
Concert/**Kontzertua**

Entre folk et traditions, le groupe Otxalde honore la musique basque ; il fera l'honneur de monter sur les planches de la Perle pour un concert tout en énergie et engagement. Compositions originales et reprises et hommages, notamment à Manex Pagola, se mêleront pour une soirée envoûtante et vitaminée.



5 au 8 FEVRIER 2024
2024KO OTSAILAREN 5ETIK 8RA



CIE BI'ARTE : Zubilanak eginez, Si la mythologie m'était contée - Théâtre/Antzerkia****

En ces temps de Carnaval, la municipalité invite l'ensemble des écoliers de la commune à une représentation, en français ou en euskara. Les mythes basques sont-ils des ponts qui nous unissent ou des murs qui nous séparent ? La conteuse Ixabel Millet mettra en scène les valeurs universelles et intemporelles des mythes basques pour ce spectacle jeune public.



8 MARS 2024
2024KO MARTXOAREN 8AN



MECHANTE CIE : Revenantes, entre manigances et sorcellerie - Théâtre/Antzerkia****

Marquant la Journée internationale des droits des femmes, ce seule-en-scène de Prunelle Giordano dessine la figure de la sorcière, à travers trois femmes revenues d'entre les morts pour nous raconter les procès qui ont eu lieu en 1609 au Pays Basque, jusqu'à aujourd'hui. En s'emparant, en filigrane, de la question des persécutions passées, "Revenantes" éclaire également les féminicides actuels. Une œuvre inspirée des travaux de Claude Labat, spécialiste de la mythologie basque.



12 AVRIL 2024
2024KO APIRILAREN

FR

CIE TIVOLI: Art, de Yasmina Reza
Théâtre/Antzerkia

« Art », la plus célèbre des pièces de Yasmina Reza, notamment jouée par Pierre Vanneck, Fabrice Luchini et Pierre Arditi, récompensée de deux Molières et traduite en 35 langues, s'ouvre sur la récente acquisition par Serge d'une œuvre d'art contemporain, un « tableau blanc sur fond blanc », d'une puissance sans nom pour l'un, d'une ânerie et d'une escroquerie sans nom pour ses amis Marc et Yvan. Art contemporain, relations d'amitiés et de couple : la pièce balaie de façon exquise des thèmes très contemporains, avec des dialogues d'une grande virtuosité.

**24 MAI 2024**
2024KO MAIATZAREN

FR

PLATEAU D'HUMORISTES
Humour/Umorea

Après un spectacle hilarant l'année passée, l'humoriste Timothé Poissonnet revient sur les mêmes planches de la Perle en tant que chef d'orchestre d'un plateau de « stand up » humoristique. Dans ses valises, plusieurs jeunes humoristes, qui donneront à cette fin de saison des allures de feu d'artifice. L'assurance de rires aux éclats.



CARTON PLEIN POUR LA FÊTE DU THÉÂTRE

ANTZERKIAREN BESTAREN GAITZEKO ARRAKASTA

L'atelier saint-pierrot Théâtre et Sens, association présidée par Sandrine Poujol, a fait salle comble début juillet, à l'occasion de la représentation de chacun de ses ateliers, adultes et adolescents.

De très belles performances pour tous ces comédiennes et comédiens, et des rires et de la bonne humeur, côté public. Vivement les prochaines représentations !



La Journée du patrimoine a honoré les 50 ans de la section photo d'Hiriburuko ainhara

Ondarearen Egunak Hiriburuko Ainhara argazki-sailaren 50. urtebetetzea ospatu du



Honneur à un demi-siècle d'existence d'une des premières sections d'Hiriburuko Ainhara mais également à l'une de ses figures, Martine Marcel, disparue cet été et présidente de l'association durant des décennies. Cette Journée du patrimoine fut l'occasion de mettre en avant le travail de l'association, avec des clichés ici inattendus, là historiques, autour de Saint-Pierre d'Irube et d'ailleurs.

Les membres de l'association ont également proposé des démonstrations et des initiations au sein de leur atelier, au 1er étage de la maison Xaia.

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 01/06/2023 au 01/09/2023



NAISSANCES

- ETCHEVERRY Anouk
- DOMART Suzanne
- BOURDILLON Noah
- CLOAREC GATT Jade
- CHAPELARD Dune
- FATRY Layel
- MONDELA VANITOU Laida
- LABORDE LUNA Juliette
- PAGA Clarisse
- ZUNIGA FAGALDE Juliette
- SERRA Louka
- BEDIN Haize
- IRIART LUJA Izaro
- BERNARD Côme
- LAFITTE Lucas
- LEMAIRE Tymaël
- MARTINS VARELA Maylonn
- GUILLOT Marius
- HUNTER MACKLYNE Luma
- CARUSO Milo



MARIAGE

- CHAPELARD Marc et CARIDI Isabelle
- VIGNAU Gaël et PEYRIGUEY Lou
- DIARTÉ Michel et HEGUY Jeanne
- LEFORT Didier et BERGEZ-CASALOU-ELISSONDO Sylvie
- PETIT Matthieu et ROUMIEU Elodie
- BORD Bruno et RÉMONT Bénédicte
- GEORGE Christopher et FERREIRA Claudia
- FLOTTES Mathieu et ETCHEGARAY Muriel



DÉCÈS

- CORRIHONS Roland *
- GABANOU Cyril
- DUCASSOU Jacqueline veuve LAMURE *
- ARLAS Marie épouse MENDIBOURE
- LADOIRE Claudine
- CAPDEVILLE Jacques *
- DUPRAT Jacquelin
- PAGUEGUY Joseph
- BIDONDO Jeanne-Marie veuve ETCHAMENDY
- LATOUR Odile épouse CASEMAJOR
- ANETAS Maurice *
- VISINAND Jacqueline veuve FABRE *
- ROBERT Monique
- PLAZA Gérard
- BORDERAS Léon
- LEBAUDE Jacques
- PERRIER-GROS-CLAUDE Véronique veuve CHASTENET *
- NOGUÈS Fabien
- RAYMOND Jean-Michel *
- REGHENAZ Sigifrede*

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

BIENVENUE À KASKO BAR !
ONGI ETORRI KASKO BARRERA!

L'ouverture de Kasko bar a sonné comme l'une des bonnes nouvelles de la rentrée. L'Hiriburutar Thibault Bribet, associé à Anthony Saint-Rémy, venu en voisin d'Ustaritz, ont redonné vie au commerce de restauration attendant au Mur à gauche.

Voilà des années que Thibault Bribet lorgnait du côté de cette offre de restauration ; les mois passés ont alors permis aux deux associés d'organiser la reprise du commerce. A l'issue d'un vaste lifting, bar et restaurant renaissent avec une ambiance renouvelée et des locaux enrichis d'une pergola et « de l'un des plus gros braseros du monde », sourit Thibault Bribet. Nous invitons à une « cuisine spectacle » résume-t-il, face aux chuletas ou gambas flambées devant les yeux des convives. Riches de l'expérience de la Guinguette Pasarela, en bord de Nive à quelques kilomètres de là, les deux associés souhaitent pérenniser cette offre de restauration, et d'animation, à l'année, autour de produits locaux et de qualités.

Quant au nom donné au bar-restaurant, qui s'affiche fièrement à l'entrée du restaurant, Thibault Bribet, pelotari de Joko garbi depuis ses six ans au sein de la section pelote d'Hirburuko Ainhara, sourit en repensant à Jean-Claude Guérobé, dirigeant historique de la section

décédé en 2014, qui exhortait ses protégés à « viser le kasko », soit toujours « haut et fort sur le fronton ». Le Kasko désigne aussi le quignon de pain, que le bar-restaurant propose, décliné en de multiples recettes de pintxos. Le Kasko bar est ouvert du mardi au dimanche midi, avec des menus du marché le midi et en soirée, cuisine à partager et pintxos. Toute l'actualité du bar-restaurant sur la page Facebook Kaskobar.

Zenbait hilabete prestakuntzaren ondotik, Koska barostatuak atek ireki ditu joan den irailaren 9an, hiriburutar guzien (eta besteen) atseginerako. Thibault Bribet Hiriburutarrek eta Uztaritzeko Anthony Saint-Rémyk, ezkerparetako ostatur zaharberritzearekin bizi berria eskaini diote. Kasko bar astearte eguerditik igande eguerdira irekia da, eta merkatuko menuekin eguerdian eta partekatze sukaldaritza eta pintxoak proposatuz arrateatan. Ostatu-jatetxearen berri oro, Facebook Kaskobar orrian. Bide on Hiriburuko bizigune berri horri!

ELLES SONT SUR LA LIGNE DE DÉPART...

DIRECTION LE MAROC

MAROKORAKO BIDEAN

En participant à la 22ème édition du rallye du Trophée Roses des Sables dont le top départ est donné ce 11 octobre depuis Biarritz, Marie Amiano, accompagné de sa co-pilote Mélanie Trouche, concrétisent leur rêve, participer à une aventure tournée vers l'humanitaire.

Cette course a pour objectif de porter des fournitures scolaires, médicales et paramédicales à l'association Enfants du Désert. L'occasion aussi de rencontrer des Marocaines qui, grâce à la fabrication de pâtisseries



orientales, s'émancipent, en vivant de leur travail. Enfin des fonds financiers seront reversés à l'association Ruban Rose qui lutte contre le cancer du sein. Un projet que les deux jeunes femmes ont vu soutenu par plusieurs commerçants de la commune.

AGENDA SEPTEMBRE 2023 - JANVIER 2024

EGITARAU 2023KO IRAILA - 2024KO URTARRILA

OCTOBRE 2023 2023ko URRIA

- **1/10** : Vide-Greniers organisé par le Centre d'Animation Elgarrekin - Cour de Basté Quiéta
- **8/10** : Marché d'automne et Mutxiko avec Oinak Arin (11h) - Plaza Berri
- **12/10 - 18h30** : Conférence sur les Barthes du Hillans et diffusion du film « L'appel des Libellules » par le CEN - espace multimédias de la mairie - entrée libre
- **13/10** : Ouverture de la saison culturelle « Imagine » du duo des Vice Versa - salle La Perle
- **16/10 - 13h30 à 18h** : Atelier par le CPIE « Les toxiques à la maison, comment s'en protéger ? » - Salle La Perle
- **20/10** : Diffusion du film documentaire « Les nouveaux explorateurs » du réalisateur Alain Benesty dans le cadre de la journée mondiale du refus de la misère - salle du conseil municipal
- **21/10** : Assemblée générale HA football

DÉCEMBRE 2023 2023ko ABENDUA

- **1/12 - 19h** : AG Cyclo - Salle La Perle
- **3/12** : Tournoi de Mus organisé par AIZU - salle La Perle
- **10/12** : Marché de Noël - salle La Perle
- **13/12** : Repas des aînés - salle La Perle
- **15/12** : Spectacle « Itzaal : une ombre fantastique » - salle La Perle
- **16/12** : Olentzero - Plaza Berri
- **16/12** : Assemblée Générale HA Omnisport - salle polyvalente d'Ourouspoure

JANVIER 2024 2024ko URTARRILA

- **06/01 - 18h30** : Vœux du Maire - salle La Perle
- **27/01 - 20h30** : Match d'improvisation - salle La Perle

NOVEMBRE 2023 2023ko AZAROA

- **04/11** : Théâtre organisé par l'association Balika Lasterka - La Perle
- **09/11 - 18h** : Remise des diplômes du Diplôme national du Brevet - Collège Aturri - Salle La Perle
- **11/11** : Cérémonie Commémorative
- **17/11 - 20h30** : Spectacle Hondamendia par la Cie Axut - salle La Perle
- **19/11** : Bourse aux jouets organisée par Ametza Ikastola - Mur à Gauche
- **26/11** : Vide-greniers organisé par HA Football - Mur à Gauche

